

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
ว่าด้วยสะพานมิตรภาพ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตย
ประชาชนลาว ซึ่งต่อไปเรียกว่า "ภาคี"

ซึ่งเชมยอนดี ต่อกำหนดก่อสร้างสะพานมิตรภาพข้ามแม่น้ำโขงระหว่าง
บ้านจอมมณี จังหวัดหนองคาย ราชอาณาจักรไทย และท่านาแล้ง กำแพงนคร เวียงจันทน์
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

แสดงความชอบด้วยลักษณะ ต่อบริษัทและประชาสัมพันธ์
ที่ให้การสนับสนุนช่วยเหลือทางด้านการเงินและการก่อสร้างสะพานแห่งนี้

คำนึงถึง ความสำคัญของสะพานที่จะช่วยเพิ่มพูนความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิด
ในฐานะบ้านใกล้เรือนเคียงระหว่างประเทศทั้งสอง ไทยและลาว และที่จะอำนวยความสะดวก
สะดวกให้แก่การสัญจรไปมา และการขนส่งระหว่างประเทศในภูมิภาค

มุ่งประสงค์ ที่จะกำหนดพื้นฐานทางกฎหมายที่จำเป็นเกี่ยวกับกรรมสิทธิ์
ความร่วมมือทางกฎหมาย การใช้ การบริหาร และบำรุงรักษาสะพานบนพื้นฐานของ
ความร่วมมือและความเคารพในเอกราช ดินแดน และความเสมอภาคของกันและกัน
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

กรรมสิทธิ์สะพาน

เนื่องจากสะพานมิตรภาพแห่งที่ ๒ รัฐบาลและประชาชนลอสแอนเจลิสได้มอบเป็นของขวัญให้รัฐบาลและประชาชนของสองประเทศ ไทยและลาว ดังนั้น กรรมสิทธิ์ในโครงสร้างของสะพานจึงได้แบ่งกันฝ่ายละครึ่ง ณ จุดเอเป็กซ์ (APEX) ซึ่งที่จุดดังกล่าวมีแผ่นป้ายที่ระกิกนิตีเปิดสะพานสองแผ่นแสดงไว้เป็นการถาวรทั้งสองข้างสะพาน หักความของแผ่นป้ายสองแผ่นที่ได้ระบุไว้ในเอกสารแนบ ๑

ข้อ 2

เขตแดน

หัตถ์ความทั้งหมดที่ได้ระบุไว้ในความตกลงฉบับนี้จะไม่กระทบเส้นเขตแดนระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ตามกฎหมายระหว่างประเทศแต่ประการใด

ข้อ 3

ความร่วมมือทางกฎหมายสะพาน

๑. คู่ภาคีตกลงจัดตั้งคณะกรรมการประจำของฝ่ายตนซึ่งประกอบด้วยผู้แทนของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของแต่ละฝ่ายไม่เกินฝ่ายละเจ็ดคน โดยแต่ละฝ่ายจะแจ้งองค์ประกอบของคณะกรรมการฝ่ายตนให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบภายในเจ็ดวันหลังจากความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้

2. คณะกรรมการประจำมีหน้าที่ติดต่อประสานงาน บริษัททหารเรือ และ ร่วมกันพิจารณาเกี่ยวกับการดำเนินการทางกฎหมายต่อเหตุการณ์ใด ๆ ที่เกิดขึ้นบนพื้นที่ สะพานวัดจากเสาสะพานต้นแรกริมฝั่งไทย (Transition Pier) ถึงเสาสะพานต้นแรก ริมฝั่งลาว (Transition Pier) รวมทั้งการจับกุมผู้กระทำความผิดบนพื้นที่ดังกล่าว
คณะกรรมการประจำจะประชุมกันตามความจำเป็นและตามที่คณะกรรมการ ใช้เห็นเหมาะสม

ให้คณะกรรมการมีอำนาจในการกำหนดและปรับปรุงระเบียบปฏิบัติของตน ตามกฎหมายของแต่ละฝ่าย

3. การดำเนินการตามกฎหมายต่อผู้กระทำความผิดในแต่ละกรณี ให้คณะกรรมการประจำมีข้อพิจารณาต่อไปนี้เป็นสำคัญ

- ถ้าผู้กระทำความผิดเป็นคนสัญชาติลาว หรือสัญชาติประเทศที่สามหรือ คนไร้สัญชาติซึ่งมีถิ่นที่อยู่ถาวรในสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ให้สาธารณรัฐ ประชาธิปไตยประชาชนลาว เป็นผู้ดำเนินการต่อผู้กระทำความผิดนั้น

- ถ้าผู้กระทำความผิดเป็นคนสัญชาติไทย หรือคนสัญชาติประเทศที่สามหรือ คนไร้สัญชาติซึ่งมีถิ่นที่อยู่ถาวรในราชอาณาจักรไทย ให้ราชอาณาจักรไทยเป็นผู้ดำเนินการ กับผู้กระทำความผิดนั้น

- ถ้าผู้กระทำความผิดเป็นคนสัญชาติที่สาม หรือคนไร้สัญชาติและไม่มีถิ่น ที่อยู่ถาวรในสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว หรือในราชอาณาจักรไทยให้พิจารณา ว่า ผู้เสียหายจากการกระทำความผิดดังกล่าวเป็นคนสัญชาติลาวหรือไทย หรือสาธารณรัฐ ประชาธิปไตยประชาชนลาวหรือราชอาณาจักรไทยเป็นผู้เสียหาย ทั้งนี้ ให้ประเทศเจ้าของ สัญชาติของผู้ได้รับความเสียหายดังกล่าว หรือประเทศที่ได้รับความเสียหายนั้นเป็นผู้ ตัดสินการกับผู้กระทำความผิด

ทั้งนี้ การพิจารณาในแต่ละกรณีข้างต้น ให้เป็นไปตามกฎหมายของแต่ละฝ่าย และการดำเนินการตามกฎหมายต่อผู้กระทำความผิดตามวรรค 3 นี้ ให้ถือเป็นที่ระงับ

ข้อ 4

การรักษาความปลอดภัย

1. ใ้บริเวณสะพานทั้งหมด เป็นพื้นที่ปลอดทหาร และ สิ่งประกอบต่าง ๆ ทางด้านการทหาร
2. ใ้คณะกรรมการร่วมกันดำเนินมาตรการที่จำเป็นเพื่อคุ้มครองรักษาสะพานไม่ให้ถูกทำลายหรือทำให้เสียหาย

ข้อ 5

การบริหารและบำรุงรักษาสะพาน

1. คู่ภาคีจะรับผิดชอบร่วมกันในการบริหารและการบำรุงรักษาสะพาน และ ส่วนประกอบของสะพาน ตามรายละเอียดที่ระบุไว้ในเอกสารแนบ 2 ของความตกลงนี้
2. คู่ภาคีจะร่วมกันออกค่าใช้จ่ายในการบริหารและบำรุงรักษาสะพานและ ส่วนประกอบของสะพานตามที่ได้ระบุไว้ในวรรค 1 โดยจะลดค่าใช้จ่ายฝ่ายละครึ่งหนึ่งในจำนวนเท่ากัน

ข้อ 6

การจัดตั้งองค์กรบริหารและบำรุงรักษาสะพาน

คู่ภาคีตกลงจัดตั้งองค์กรบริหารและบำรุงรักษาสะพาน ซึ่งประกอบด้วย คณะกรรมการและหน่วยบำรุงรักษาสะพาน เพื่อรับผิดชอบร่วมกันในการบริหารและบำรุงรักษาสะพาน และส่วนประกอบของสะพานตามที่ระบุไว้ในวรรค 1 ของข้อ 5 ดังนี้

1. คณะกรรมาธิการ

คู่ภาคีตกลงแต่งตั้งคณะกรรมาธิการของตน ซึ่งประกอบด้วยผู้แทนของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของแต่ละฝ่าย ไม่เกินฝ่ายละ 7 คน โดยในระยะแรกคณะกรรมาธิการจะประชุมกันทุก 3 เดือน และหลังจากนี้จะประชุมกันตามความจำเป็นหรือตามคำร้องขอของแต่ละฝ่าย

ประธานคณะกรรมาธิการของแต่ละฝ่ายจะผลักดันเป็นประธานของการประชุม มติของที่ประชุมในแต่ละเรื่องให้เป็นไปตามความเห็นพ้องทกลงทั้งสองฝ่าย

เมื่อคณะกรรมาธิการฝ่ายใดเห็นว่ามีความจำเป็นก็อาจเชิญผู้เชี่ยวชาญให้คำชี้แจงในปัญหาใดปัญหาหนึ่ง เกี่ยวกับการบริหารและการบำรุงรักษาสะพานได้

คณะกรรมาธิการมีหน้าที่ดังนี้

ก. ปกปักรักษาหรือและตกลงวิธีการบริหาร การใช้ และการบำรุงรักษาสะพาน เช่นว่าจะดำเนินการร่วมกัน หรือแต่ละฝ่ายจะดำเนินการเอง โดยเจ้าหน้าที่ของรัฐบาล หรือให้เอกชนเป็นผู้ดำเนินการ

ข. กำหนด ทบทวน และปรับปรุงระเบียบปฏิบัติในการบริหาร การใช้ และการบำรุงรักษาสะพาน

ค. อนุมัติแผนงานและงบประมาณสำหรับการบำรุงรักษาและการซ่อมแซมสะพาน และส่วนประกอบอื่น ๆ ของสะพาน ดังได้ระบุไว้ในเอกสารผนวก 2 ของความตกลงนี้

ง. ให้คำแนะนำที่จำเป็นแก่หน่วยบำรุงรักษาสะพาน และทบทวนการปฏิบัติงานของหน่วยดังกล่าวเป็นระยะ

จ. กำหนดอัตราค่าผ่านสะพาน

ฉ. ติดตามและทบทวนการบริหาร การใช้ และการบำรุงรักษาสะพาน และงานที่เกี่ยวข้อง ให้เป็นไปตามนโยบายและระเบียบปฏิบัติที่คณะกรรมการพิจารณาทั้งสองฝ่ายได้กำหนดไว้ เพื่อให้การบริหาร การใช้ และการบำรุงรักษาสะพานเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ

2. หน่วยบำรุงรักษาสะพาน

คณะกรรมการของแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งหน่วยบำรุงรักษาสะพานของตนขึ้นเพื่อปฏิบัติหน้าที่ดังต่อไปนี้

ก. ร่วมมือและประสานงานกันในการบริหาร การใช้ และการบำรุงรักษาสะพาน ให้เป็นไปตามระเบียบปฏิบัติ และข้อกำหนดที่คณะกรรมการได้ร่วมกันกำหนดไว้

ข. ควบคุมดูแลการใช้ การบริหาร การบำรุงรักษาและซ่อมแซมสะพาน ให้เป็นไปตามสัญญาว่าจ้างในกรณีที่มีการว่าจ้าง

ค. ร่วมกันจัดทำรายงานการปฏิบัติหน้าที่ต่อคณะกรรมการเป็นระยะ อย่างน้อยทุก ๆ 3 เดือน

ง. จัดทำแผน และเสนอขออนุมัติงบประมาณประจำปี สำหรับการบริหาร บำรุงรักษาและซ่อมแซมสะพาน

ข้อ 7

ค่าผ่านสะพาน

1. อัตราค่าผ่านสะพานจะกำหนดและตกลงโดยคณะกรรมการ หัตถราช
ค่าผ่านสะพานจะกำหนดให้เพียงนอสำหรับใช้จ่ายในการบริหาร บำรุงรักษา และซ่อมแซม
สะพาน

2. อัตราค่าผ่านสะพานให้เก็บเท่ากัน และให้เก็บเพียงครั้งเดียวจาก
ผู้ใช้สะพานแต่ละครั้ง จากฝั่งหนึ่งไปยังอีกฝั่งหนึ่ง ยกเว้นยานพาหนะที่ไปเดินค้าเอาเข้า
หรือผ่านแดนซึ่งมีคนขับจะต้องจ่ายค่าผ่านสะพานทั้งทางฝั่งไทยและฝั่งลาว

ข้อ 8

การปรับปรุงระเบียบการผ่านแดน

เพื่ออำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าและโดยสารผ่านสะพาน คู่ภาคี
จะพยายามกำหนดระเบียบการผ่านแดนให้กระชับ สะดวกและรวดเร็ว โดยให้สอดคล้อง
กับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของแต่ละฝ่าย

ข้อ 9

การผ่านสะพานของผู้ที่เกี่ยวข้องกับการบริหารและการบำรุงรักษาสะพาน

1. สมาชิกของคณะกรรมการ และหน่วยบำรุงรักษาสะพาน จะได้รับ
รับการอนุญาตและการอำนวยความสะดวกในการเข้าไปปฏิบัติหน้าที่ในบริเวณสะพาน

2. ลูกจ้าง ที่ปรึกษา และผู้ที่ได้รับมอบหมายจากองค์กรทั้งสองตกลง
งานพาหนะและเครื่องมืออุปกรณ์ของบุคคลดังกล่าว จะได้รับการอนุญาตและการ
อำนวยความสะดวกตามความเหมาะสม ในการเข้าไปปฏิบัติหน้าที่ในพื้นที่ควบคุมของ
สองฝ่ายในบริเวณสะพานตามแผนงานที่ทั้งสองฝ่ายได้ตกลงร่วมกัน

ข้อ 10

ระบบการจราจร

โดยที่ในการสร้างสะพานมิตรภาพข้ามแม่น้ำโขงแห่งแรกนี้ ได้ใช้ระบบ
การจราจรที่ให้เดินรถบนช่องทางซ้ายของสะพานโดยมีจุดเปลี่ยนช่องทางเดินรถ
อยู่ทางฝั่งลาว ดังนั้น หากจะมีการสร้างสะพานข้ามแม่น้ำโขงแห่งที่สองขึ้นไป
ในอนาคต คู่ภาคีตกลงให้ใช้ระบบการจราจรซึ่งกำหนดให้เดินรถบนช่องทางขวา
ของสะพานโดยมีจุดเปลี่ยนช่องทางเดินรถอยู่ทางฝั่งไทยสำหรับสะพานแห่งที่สอง
ดังกล่าว

ข้อ 11

การแก้ไขข้อขัดแย้ง

ความแตกต่าง หรือความขัดแย้งของคู่ภาคีเกี่ยวกับการตีความ
หรือการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้ จะได้รับการแก้ไขด้วยการปรึกษาหารือ และ
การเจรจาอย่างสันติวิธี

หากการปรึกษาหารือและการเจรจาดังกล่าวไม่ประสิทธิผลสำเร็จภายใน
90 วัน คู่ภาคีจะตกลงหาวิธีการยุติข้อขัดแย้งโดยสันติวิธีต่อไป

ข้อ 12

ข้อบทสุดท้าย

1. ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันเข้าได้ลงนามเป็นต้นไป
2. ความตกลงฉบับนี้ จะมีผลบังคับใช้ไปจนกว่าจะถูกยกเลิก โดยการขอลยกเลิกจะมีผลเมื่อครบ 180 วัน หลังจากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้แจ้งความประสงค์ที่จะยกเลิกให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษร
3. ความตกลงฉบับนี้ อาจได้รับการแก้ไข ปรับปรุงด้วยความเห็นชอบของคู่ภาคี และคู่ภาคีอาจทำข้อตกลงปลีกย่อยเพื่อการปฏิบัติตามความตกลงนี้ได้ด้วย
4. ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจขอระงับการใช้ความตกลงฉบับนี้เป็นการชั่วคราวได้ โดยกำหนดระยะเวลาการระงับการใช้ดังกล่าวไว้ล่วงหน้า การระงับการใช้ความตกลงชั่วคราวจะเริ่มเมื่อครบ 90 วัน หลังจากภาคีฝ่ายที่ขอระงับใช้ความตกลงชั่วคราวได้แจ้งความประสงค์ให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษร ความตกลงจะระงับการใช้ไปจนกว่าจะสิ้นสุดระยะเวลาที่ได้แจ้งกำหนดไว้ เว้นเสียแต่ภาคีฝ่ายที่ขอระงับใช้จะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรขยายการระงับใช้ความตกลงออกไปอีกกำหนดระยะเวลาหนึ่ง หรือคู่ภาคีจะตกลงเป็นอย่างอื่น

เพื่อเป็นพยานแก่การใช้ ผู้มีอำนาจเต็มของรัฐบาลคู่ภาคี ได้ลงนามในความตกลงฉบับนี้ไว้เป็นหลักฐาน

ท่า ๓ เวียงจันทน์ เมื่อวันที่ สอง เมษายน คริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยเก้าสิบสี่
ตรงกับพุทธศักราชสองพันเก้าร้อยสามสิบเจ็ด คู่กันเป็นสองฉบับเป็นภาษาลาวและภาษาไทย
ทั้งสองฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน

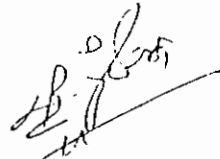
สำหรับรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ
ประชาธิปไตยประชาชนลาว

นาวาอากาศตรี 

(ประสงค์ สุนศิริ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(สมสะอาด เล่งสะหวัด)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

เอกสารผนวก 1

สะพานมิตรภาพ

พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช สมัยมหาราช
เสด็จพระราชดำเนินมาทรงเป็นประธานร่วมกับ ฯพณฯ หนุ่ยฮัก พูมสะหวัน ประธาน
ประเทศแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ในโอกาสที่ ฯพณฯ พล ตัดติง
นายกรัฐมนตรีแห่งประเทศออสเตรเลีย มอบ "สะพานมิตรภาพ"
ในนามของประชาชนชาวออสเตรเลีย เป็นของขวัญแก่ประชาชนชาวไทยและชาวลาว

เมื่อวันศุกร์ที่ 8 เมษายน พุทธศักราช 2537

Friendship Bridge

A gift from the people of Australia
to the peoples of Thailand and Laos,
presented in the presence of His Majesty Dhumból Adulyadej,
King of Thailand,
and His Excellency Nouthak Phoumsavanh,
President of the Lao People's Democratic Republic,
by the Honourable Paul Keating, MP,
Prime Minister of Australia,
on April 8, 1994

เอกสารผนวก 2

โครงสร้างสะพานและส่วนประกอบ

ที่บำรุงรักษาร่วมกันตามข้อ 5

โครงสร้างสะพานและส่วนประกอบที่อยู่ในพื้นที่โครงการตามสัญญา
ก่อสร้าง (CONTRACT AREA) ดังต่อไปนี้

	รวม	ทางฝั่งลาว	ทางฝั่งไทย
	เมตร	เมตร	เมตร
1. ทางเข้าสะพาน	1382	650	732
2. สะพานบนฝั่ง	509	240	269
3. สะพานในน้ำ	865	332.5	332.5
4. เขื่อนป้องกันตลิ่งฝั่ง	400	400	
5. ทางเลียบทางเข้าสะพาน			
6. ดันไม้ประดับภายในรั้วล้อมทางเข้าสะพาน			
7. รั้วล้อมบริเวณเขตก่อสร้าง			